

外宣英译中的中国元素与课程思政

熊雁娜

(新疆大学外国语学院公共外语二系, 新疆 乌鲁木齐 830046)

【摘要】外宣翻译的文化性、社会性、战略性等特征为翻译课程思政教学提供了诸多典型案例。本文从外宣话语中的中国特色表达, 中国典故援引以及中国修辞阐释三个维度分析文本中中国元素的显影及其翻译方法和策略, 旨在翻译教学中渗透思政元素, 帮助学生在外宣翻译中理解中国故事的内涵和意义, 培养学生讲好中国故事的能力。

【关键词】外宣话语与课程思政; 中国特色表达; 中国典故; 中国修辞

引言

讲好中国故事的前提是深刻理解中国故事的内涵。中国故事蕴含在中国的传统思想观念、人文精神、道德规范、文学艺术、历史典籍和哲学思想中, 也体现在当代中国的叙事语境和文本中。讲好中国故事, 应立足传统, 面向当代, 向国外读者介绍中国态度、中国主张、中国智慧。

外宣话语代表着国家形象和国家态度。中国外宣话语一直是中国对外传递中国声音、表达中国立场态度、讲好中国故事的重要窗口和阵地。随着中国国际地位与国际影响力的不断提升以及国际政治格局的不断变化, 中国外宣辞令也与时俱进, 产生了一些新的变化。与此同时, 在翻译过程中, 基于政治语境和受众的社会文化背景的差异, 外宣话语中包含的中国独特的政治内涵, 社会习俗, 文化意象等表达是否能够完整还原原文的主旨信息, 是否能够客观表达中国的态度立场, 是否能尽量全面实现文化情感意义的再现, 实现对外传播的目的和作用, 也是外宣翻译一直以来不断探索的课题。准确生动的外宣话语翻译也决定着中国国际形象的构建, 影响和改变国际受众对中国的看法, 由此维护中国的外交利益, 为中国创造良好的国际舆论环境。

一、外宣翻译与思政教学的结合

在大学英语教学中, 教师不仅要培养学生的语言理解和思维表达能力, 同样也要根植家国情怀, 让他们具备爱国热情和世界眼光以及跨文化思辨能力。大学英语教师必须顺应时代要求, 对传统课程

内容和形式进行创新改造。在完成课程既定教学目标的同时, 使思政教育效用最大化, 实现“润物细无声”的教学效果。

大学英语教学在夯实语言技能的基础上, 要树立正面的价值引导, 强化学生对于中华优秀传统文化的自豪感和认同感, 突出中国特色社会主义制度的优越性。大学英语教学要将教学内容与具体社会文化情境相联系, 使教学和育人贴近国情, 贴近生活, 引起学生思想和情感的共鸣, 实现课程教学与思想政治教育的协同效应。外宣翻译不仅是一项语言转码活动, 更具有其鲜明的文化性、社会性、战略性等特点。近年来, 中国国际影响力日益增强也为新时期对外宣传工作提出了新标准、新要求。外宣话语中出现的一系列新思想、新理念和新表述, 给我国的外宣话语赋予了鲜明的中国特色、中国风格和中国气派。通过对于外宣翻译中的具体翻译案例分析, 能够帮助学生了解服务于“中国文化走出去”的外宣翻译, 引领学生理解讲好中国故事的重要意义, 把握中国故事的深刻内涵, 培养学生讲好中国故事的能力, 进一步增强学生的文化自觉和文化自信。

二、外宣中的多重意义表达及其翻译策略

(一) 外宣话语中的中国特色表达

外宣话语中包含大量具有中国特色的词汇和表述。外宣话语中一个很重要的内容就是从国家的根本利益和长远利益出发, 客观真实地向国际社会介绍中国的国情, 方针政策, 建设成就, 树立良好的国家形象, 获得世界人民的了解和支持, 提升中国

的国际形象。随着“一带一路”建设和“中国文化走出去”的新时代理念的传播，中国的对外宣传也日趋完善和成熟，建构了具有中国特色的国际话语体系，中国的外宣实力和国际传播能力不断提升和加强。讲中国故事，就是用国际表达讲中国的事情，特别是中国的现实，就是对外解困释疑。（张建，2022：2）对于外宣话语中出现的中国特色表达，一般采取直译、意译、借代、增译、省译等多种翻译手段。

2023年3月7日，在十四届全国人大一次会议的记者会上，当记者提到国内外对今年中国的外交期待和今后一个时期的中国外交展望，发言人回应：“中国外交已经按下‘加速键’，吹响‘集结号’。”“加速键”（press the acceleration button）和“集结号”（sounded the clarion call）都采取直译，生动形象地表明了中国外交在新时期的战略部署和使命任务。新时期的中国外交如同按下的加速键，吹响的号角，蓄势待发，生机勃勃，充满活力，对未来满怀期待。

提到中国式现代化，发言人表示：“人类的现代化不应孤芳自赏，而应百花齐放。”（Humanity's modernization should not be a one-flower show but a hundred flowers in bloom.）这里的孤芳自赏（a one-flower show）和百花齐放（a hundred flowers in bloom），直观、生动地表明了世界各国对于各国现代化进程应有的尊重，即各国要走符合自身国情的发展道路，不应目光狭隘，只关注自身发展。同时，各国应就现代化进程中的经验得失交流互鉴，共同绽放精彩，美美与共，呈现百花齐放的面貌。

（二）外宣话语中的中国典故

随着中国综合实力的日益增强，中国需要积极主动地向世界传递中国的主张、立场、文化、价值观。在英语作为国际新闻信息传播的强势语言的背景下，如何与时俱进，全面客观真实地向世界展示中国，表达中国，获得最佳的对外传播效果取决于翻译在其中所发挥的至关重要的作用。中国文化在世界文化体系中与众不同的价值观、思维方式、道德规范等正逐渐消除其神秘性和陌生感，被不同文

化了解、支持和接受。

近年来的中国外宣话语中的中国元素越来越明显，发言中频繁引用中国俗语、典故、名言或是一些生根于中国语境中特有的词汇和表达，通过典故背后的涵义表达，阐述国际话题，巧妙表达中国对外立场，也更好地传递出中国态度和中国声音。对于外宣话语中的中国典故，译者需要在准确理解原文的基础上，大胆创新，实现原文语言形式和艺术风格的合理再创造。译者一般会采取直译加意译的方法，尽量保留其中国文化特色。

2023年2月17日，第59届慕尼黑安全会议在德国慕尼黑举行，中央外事工作委员会主任王毅出席会议，并发表中国专场上的主旨讲话。提到中欧对话与合作，王毅说：“道虽远，行则将至，事虽难，做则必成。”（Long as the journey is, we will reach our destination if we stay the course; difficult as the task is, we will get the job done if we keep working at it.）此句出自《荀子·修身》，表示道路即使遥远，但只要一直走下去就一定会到达目的地。事情虽然艰难，但只要坚持下去就一定能成功。译者采取直译加意译，完整再现了原文的语言形式和艺术审美，在译文中再现了中国文化蕴含的独特的中国智慧。

2023年3月7日，在十四届全国人大一次会议的记者会上，在提到中方在加强和完善全球治理方面发挥的作用时，发言人表示：“迈向全球治理的道路并不平坦。中国人讲：‘天下兼相爱则治，交相恶则乱。’（Yet the path to global governance is far from smooth. An ancient Chinese philosopher observed that “goodwill leads to good governance while enmity, chaos”.）“天下兼相爱则治，交相恶则乱”出自春秋末战国初墨翟的《墨子·兼爱上第十四》。“兼爱”是墨子社会伦理思想的核心，他认为当时社会动乱的原因皆起于人们“不相爱”，因此提出“兼相爱，交相利”，希望通过提倡人们彼此之间相爱相利来解决社会矛盾。他认为：“天下兼相爱则治，交相恶则乱。”意思是说，天下相亲相爱就能治理好，相互仇恨就必然导致混乱。中国墨学中折射出的整

体观和和平理念,为当代全球治理和建立人类命运共同体提供了积极的理论参照和思想指引。

(三) 外宣话语中的中国修辞

善用修辞手段也是中国外宣话语的一个明显特征,善用修辞手法,可以提高外宣话语的艺术性和文化内涵。以通俗易懂,耳熟能详的方式拉近与听众的距离,建立情感认同,加深记忆印象,阐述国际敏感话题,巧妙表达中国对外政策立场。对于外宣话语中的中国特色修辞表达,译者会采取直译的方法,尽量保留其文化特质。译者需要在准确理解原文的基础上,大胆创新,实现原文语言形式和艺术风格的再创造,促进中国文化在世界多元文化的融合,让世界了解中国,让世界理解中国。

外宣隐喻是在外交语境中使用的隐喻。隐喻将复杂的政治事实映射到具体熟悉的语境中,能够激发读者观众情感,起到劝说呼吁功能,提高政治话语的公信力和支持度。在外宣话语中使用隐喻等修辞手段,可以巧妙地阐释敏感话题,传递中国对外政策立场,传播中国智慧,从而建立和平含蓄,有礼且威严的国家政府形象和外交风范。译者对于隐喻意象要灵活处理,充分考虑译文的认知主体,进行读者关照,采取保留,转换,舍弃,增补等手段,增强隐喻等修辞手段的表现力和传播效果。准确把握发言人真实意图,译出言内或言外之意。

对于中国外宣话语中的隐喻式表达,一般采取直译的方式,尽量保留中国文化元素,必要时采用增译或注释增强译文表达力。

2022年1月1日,《求是》杂志2022年第1期刊发国务委员兼外长王毅的署名文章《高举人类命运共同体旗帜阔步前行》,提到开放融通,王毅说:“我们要拆墙而不要筑墙,要开放而不要隔绝,要融合而不要脱钩....”(We must dismantle not build walls, we must remain true to openness and oppose isolation, and we must pursue integration and reject decoupling,)这里的“拆墙”和“筑墙”,“融合”和“脱钩”分别指代消除国家之间的隔阂和分歧,促进国际合作和理解,实现国际融通,建立人类命运共同体。译文采取直译,保留了原文中的比喻意

象,生动,形象。

2023年3月7日,十四届全国人大一次会议举行记者会,在提到中国式现代化时,发言人表示中国的发展给广大发展中国家带来了重要启示并提到中国人民团结奋斗的精神。“中国发展的成功经验充分证明,一盘散沙没有希望,团结奋斗才有力量,要咬定青山不放松,一张蓝图绘到底。”(China's success proves that acting in disunity like a heap of loose sand will get us nowhere, and that only by striving in unity can we pool strength. We will persevere in carrying out the set blueprint until it becomes reality.)

这里,对于表述中出现的“一盘散沙”(a heap of loose sand),“一张蓝图绘到底”(carry out the set blueprint)这些隐喻式的表达,译者都采取了直译,完整地保留了原文的中国文化特色,直观生动地刻画了中国现代化事业的成功包含着中国人民团结奋斗的精神以及持之以恒的努力。

结语:中国文化走出去,培养学生讲好当代中国故事的能力,需要学生理解中国国情,讲述中国对世界发展的贡献;明确中国文化的特征和优势,对外讲好中华优秀传统文化,阐释中国理念;关切国际社会发展动向,展现大国情怀和责任担当。在当今世界格局变化过程中,如何让世界听懂中国声音,树立中国独立、自强、自信、发展的国际形象,提升中国文化的国际传播影响力,培养学生的中国情怀、国际视野和跨文化沟通能力,依然是对外宣传和复合型人才培养的重中之重。

参考文献:

- [1] 丁衡祁. 对外宣传中的英语质量亟待提高[J]. 中国翻译, 2002, (4): 5.
- [2] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004, (6): 24 - 27.
- [3] 沈苏儒. 对外传播的理论和实践[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2004a
- [4] 张健. 新时代对外宣传与翻译研究[M]. 上海外语教育出版社, 2022.